



INNSBRUCK

2023

# FRANCOPHONIES SANS FRONTIÈRES

## XI<sup>e</sup> CONGRÈS DE L'APFA

du 19 au 21 octobre 2023

P R O G R A M M E

*Le mot frontière est un mot borgne.  
L'homme a deux yeux pour voir le monde.*



Paul Leard

## Panoramique des ateliers

Vendredi 20	D.2.001	D.2.002	D.2.003	D.2.005	D.2.006
8:30 - 10:00	Boiron Jeux olympiques	Bousseau & Lebescont Francophonie en image	Pustka, Bäumlér & Heisenberger Maurice	Vitorou Stratégies	Konzett-Firth & Weber MEMO
10:30 - 11:00	<b>GROSSER HÖRSAAL</b> Junot IFA - Promotion du français et de la francophonie				
11:10 - 12:40	Élémo Slam	Hertrampf Au-delà des frontières	Buschhaus Québec	Vitorou Motivation	Lange Littérature
14:00 - 15:30	Barrière Francophonie & vidéo	Roux Être ado à Bamako	Hirschi Voix de femmes	Boiron Littérature	Sauvêtre Communication
16:00 - 17:30	Bossuet Voyage	Mertz-Baumgartner Soprano	Garmy Image animée	Bailleul Otages	Marcant Avec ou sans ?
Samedi 21	D.2.001	D.2.002	D.2.003	D.2.005	D.2.006
09:00 - 10:30	Boiron Classe de conversation		Satzinger Karambolage	Mertz-Baumgartner Histoires entrecroisées	Sauvêtre Compétences
11:00 - 12:30	Élémo Slam (bis)		Barrière Magazine multimédia	Bossuet 3 000 mots	Lück-Hildebrandt Plurilinguisme
12:40	<b>GROSSER HÖRSAAL</b> Clôture du XI <sup>e</sup> Congrès de l'APFA				

Conception graphique et mise en pages  
Maurice Roux



**APFA**  
Währingerstr. 58 /21  
A - 1090 Vienne  
contact@apfa.at  
www.apfa.at

SOUS LE HAUT-PATRONAGE DE

**S.E.M. Gilles PÉCOUT**  
Ambassadeur de France en Autriche

L'APFA, Association des professeurs de français en Autriche, organise en coopération avec la Pädagogische Hochschule Tirol, l'Institut français d'Autriche, l'Institut de Romanistique et le Centre d'Études canadiennes de l'Université d'Innsbruck son onzième congrès intitulé

## Francophonies sans frontières

Que signifie « être francophone » aujourd'hui ?

Sur les cinq continents, plus de 300 millions de personnes ont au-delà des frontières le français en partage. Maternelle, seconde ou étrangère, comment la langue française arrive-t-elle à dépasser ou à gommer les frontières nationales, politiques et culturelles, à réunir ses locuteurs dans une véritable communauté tout en promouvant le multiculturalisme et la communication multilingue ?

Dans une perspective historique et contemporaine, ce congrès voudrait attirer l'attention des apprenants et de leurs enseignantes et enseignants sur la complexité de la langue française et de ses variations mais surtout sur la richesse et la diversité des cultures francophones d'aujourd'hui. L'accent sera mis sur les applications pratiques de ces notions dans le quotidien de la classe.

Ce congrès s'intéresse

- aux horizons historiques, sociopolitiques et économique ;
- aux horizons culturels, littéraires et linguistiques ;
- aux horizons pédagogiques et didactiques.

Il s'adresse à tous les professeurs de et en français du primaire, du secondaire ou du supérieur. Les étudiantes et étudiants y sont aussi cordialement invités.

Avec le soutien de



Accrédité par la



**Jeudi 19 octobre**

15:00

**Inscriptions & accueil**

Kaiser-Leopold-Saal

Theologische Fakultät - Karl-Rahner-Platz 3, 6020 Innsbruck

17:30

**Ouverture du XI<sup>e</sup> Congrès de l'APFA**

Kaiser-Leopold-Saal

Theologische Fakultät - Karl-Rahner-Platz 3, 6020 Innsbruck

Mmes Birgit Mertz-Baumgartner & Carmen Konzett-Firth

**Modération**

Mme Mariella Vitorou & M. Yannis Kiagiadakis

**Intermèdes musicaux**

**S.E.M. Gilles Pécout**

Ambassadeur de France en Autriche

**Mme Suzanne Kapelari**

Doyenne de la Faculté de formation des enseignants d'Innsbruck

**Mme Regine Mathies**

Rectrice de la Haute École pédagogique d'Innsbruck

**Mme Nivine Khaled**

Directrice de la langue française

et de la diversité des cultures francophones à l'OIF

**Mme Doris Eibl**

Directrice du Centre d'études canadiennes de l'Université d'Innsbruck

**Mme Eva Lavric**

Directrice du Pôle interdisciplinaire d'études françaises

**Mme Rotraud Roux**

Présidente de l'Association des professeurs de français en Autriche

**Conférence de M. Karim Kattan**

Écrivain et docteur en Littérature comparée

19:00

**Concert de Mme Mariella Vitorou & M. Yannis Kiagiadakis**

20:00

**Cocktail d'ouverture**

**Vendredi 20 octobre**

20:30

**Concert d'Élémo**

Treibhaus - Angerzellgasse 8, 6020 Innsbruck

**Samedi 21 octobre**

13:00

**Cocktail de clôture**

Pädagogische Hochschule - Pastorstraße 7, 6020 Innsbruck

8:00

**Inscriptions** possibles à toute heure sur le stand de l'APFA

8:30 - 10:00

**D.2.001** *En route pour 2024*  
 Les Jeux olympiques, le français et le sport  
*Activités thématiques pour la classe de français*

Michel Boiron

**D.2.002** *La francophonie en images*  
*Jeu d'identification et comment réaliser, à partir d'un scénario,*  
*un diaporama accompagné d'un commentaire audio*

Luc Bousseau &amp; Karin Lebescont

**D.2.003** *Maurice – l'île de la diversité*  
*Tolérance et identités hybrides dans un monde multiculturel*

Elissa Pustka, Linda Bäumlér &amp; Elisabeth Heisenberger

**D.2.005** *Comment acquérir les bonnes stratégies d'apprentissage*  
*Gérer son stress et prendre plaisir en apprenant une langue étrangère*

Mariella Vitorou

**D.2.006** *MEMO*  
*Des activités pour promouvoir la compétence plurilingue*

Carmen Konzett-Firth &amp; Sira Weber

10:00 - 10:30

**Pause café**

10:30 - 11:00

**Großer Hörsaal**

Promotion du français et de la francophonie  
*Bilan & perspectives*

Chantal Junot

11.10 - 12.40

**D.2.001** *L'art au bout des lèvres : atelier Slam*

Marc-Olivier Jean Élémé

**D.2.002** *Au-delà des frontières*  
*Compétences littéraires, écocritiques et postcoloniales à partir de*  
*l'exemple d'« En compagnie des hommes » de Véronique Tadjo*

Marina-Ortrud Hertrampf

**D.2.003** *« C'est le Québec qui est né dans mon pays ! »*  
*Apprentissage interculturel et travail de mémoire dans une BD*

Marcus Buschhaus

**D.2.005** *Motiver les ados à travers une pédagogie active*

Mariella Vitorou

**D.2.006** *En avant la littératie visuelle :*  
*Photos, BD et clips de chansons francophones*

Ulrike Lange

12:40 - 14:00

**Pause déjeuner**

14:00 - 15:30

**D.2.001** Intégrer la francophonie en classe par la vidéo

Isabelle Barrière

**D.2.002** Être ado à Bamako ou ailleurs*Une approche de la jeunesse francophone à travers la BD*

Maurice Roux

**D.2.003** Voix de femmes d'aujourd'hui*De Jeanne Cherhal à Barbara Pravi*

Stéphane Hirschi

**D.2.005** Francophonies sans frontières à travers la littérature francophone contemporaine

Michel Boiron

**D.2.006** La communication professionnelle en francophonie*« Update » sur les pratiques langagières en entreprise*

Estelle Sauvêtre

15:30 - 16:00

**Pause café**

16:00 - 17:30

**D.2.001** Voyage en francophonie avec TV5MONDE

Richard Bossuet

**D.2.002** Défis et dangers des médias sociaux dans 2 tubes de Soprano*Un objet d'étude idéal en classe de FLE*

Birgit Mertz-Baumgartner

**D.2.003** L'image animée, cinéma, francophonie et plurilinguisme*Comment croiser et utiliser des ressources filmiques pour traiter de plurilinguisme individuel et multilinguisme de groupe*

Olivier Garmy

**D.2.005** « Otages » de Nina Bouraoui*De la violence implosive à la violence explosive*

Hélène Bailleul

**D.2.006** Francophonie avec ou sans frontières ?

Ghislain Marcant

09:00 - 10:30

**D.2.001** Animer une classe de conversation

Michel Boiron

**D.2.003** La francophonie vue par Karambolage*Compréhension visuelle et orale, ludique et interculturelle*

Christa Satzinger

09:00 - 10:30

**D.2.005** Histoires entrecroisées*Développer des compétences littéraires et (inter)culturelles à partir de la nouvelle « Sur une virgule » de Maïssa Bey*

Birgit Mertz-Baumgartner

**D.2.006** Développer la compétence interculturelle des apprenants en milieu professionnel francophone : *savoir, pratique, réflexion*

Estelle Sauvêtre

10:30 - 11:00

**Pause café**

11:00 - 12:30

**D.2.001** L'art au bout des lèvres : atelier Slam (bis)

Marc-Olivier Jean Élémé

**D.2.003** Créer un magazine multimédia*Pour ouvrir la classe sur la francophonie*

Isabelle Barrière

**D.2.005** La francophonie en 3 000 mots avec TV5MONDE

Richard Bossuet

**D.2.006** Francophonie et plurilinguisme*Contradiction ou complémentarité ?*

Simone Lück-Hildebrandt

12:40

**Großer Hörsaal**

Clôture suivie du pot d'adieu

**Résumés des interventions****Hélène****BAILLEUL**

Institut

für Organisation und Lernen

AB Wirtschaftssprachen

Universität Innsbruck

**Otages, de Nina Bouraoui : de la violence implosive à la violence explosive***Analyse et étude de passages du roman « Otages » de Nina Bouraoui avec pour objectif final la création et rédaction d'un court texte.**Nina Bouraoui est une écrivaine française, de père algérien et de mère française. Elle a passé les 14 premières années de sa vie en Algérie avant de vivre en France puis à Zurich et Abou Dabi. Ses livres traitent de la question de l'identité d'un point de vue culturel (l'écriture étant alors un relais entre les deux cultures dont elle est issue ou une mise en mot de l'ambivalence de leur fusion) ou amoureux (homosexualité).***Isabelle****BARRIÈRE**

Accompagner &amp; développer

isabellebarriere.eu

**Intégrer la francophonie en classe par la vidéo***Il n'est plus nécessaire de vanter les mérites de la vidéo en classe, attrait de l'image, contact avec une langue authentique et variée, environnement socio-culturel authentique. Actualités, reportages de société, télé-réalité, séries télévisées, dessins animés..., différentes ressources peuvent être exploitées en classe et apporter ainsi aux apprenants une dimension réelle de la francophonie tout en abordant des thématiques qui leur sont proches.*

**Michel  
BOIRON**

Expert, consultant & formateur

### **Créer un magazine multimédia pour ouvrir la classe sur la francophonie**

*Aborder la francophonie en classe permet de montrer la présence et la variété de la langue française dans le monde. En participant activement à un magazine multimédia sur la francophonie, les apprenants deviennent acteurs du monde francophone, le proposant à voir selon leurs intérêts et le rendant ainsi concret et proche.*

### **En route pour 2024 : Les Jeux olympiques, le français et le sport**

#### *Activités thématiques pour la classe de français*

*En route pour 2024... Dans cet atelier, nous explorerons une série d'activités pour la classe de français à tous niveaux à partir de la thématique des Jeux olympiques, du français et du sport. Nous partagerons des idées qui pourront aller d'une séquence de cours isolée à un projet de classe ambitieux.*

### **Francophonies sans frontières à travers la littérature francophone d'aujourd'hui**

*À partir d'un choix d'extraits de textes littéraires contemporains francophones, nous proposerons des activités pour des apprenants de tous niveaux (dès A2). À travers ces textes, nous découvrirons aussi quelques auteurs francophones et le quotidien de pays qui ont le français en partage.*

### **Animer une classe de conversation**

*Dès le début de l'apprentissage, l'objectif est d'amener les apprenants à être capables de s'exprimer en français : exprimer leur accord ou leur désaccord, dire ce qu'ils aiment ou n'aiment pas et de façon plus sophistiquée, présenter et défendre des opinions, élaborer une argumentation... et aussi, assurer la médiation dans un débat ou un début de conflit en reformulant, en invitant les intervenants à laisser parler les autres, à respecter les différents points de vue.*

**Richard  
BOSSUET**  
TV5MONDE

### **Voyage en francophonie avec TV5MONDE**

*Durant cet atelier, les participants vont devoir résoudre des énigmes et trouver des indices pour arriver au bout de leur périple et obtenir le trésor final ! Cette « chasse au trésor » en francophonie, leur permettra de rencontrer et d'entendre des personnes aux quatre coins de la planète. Ludique et facile à reproduire en classe, cet atelier est une invitation au voyage à travers les vidéos et les ressources pédagogiques de TV5MONDE.*

### **La francophonie en 3 000 mots avec TV5MONDE**

*L'application et le site « Apprendre le français avec TV5MONDE » offrent désormais un module d'apprentissage du vocabulaire en français à partir d'un corpus de plusieurs milliers de mots. Ce nouveau service est composé de jeux et d'exercices qui s'adaptent au niveau des apprenants en fonction de leurs résultats. Conçu à partir de vidéos qui présentent des contextes francophones authentiques, ce module est gratuit et disponible en neuf langues.*

LUC

BOUSSEAU

Université de Klagenfurt

KARIN

LEBESCONT

Université de Vienne

### La francophonie en images : jeu d'identification

*Comment réaliser, à partir d'un scénario, un diaporama accompagné d'un commentaire audio : une possibilité de travailler de manière créative*

*Cet atelier vise à familiariser les enseignants avec deux techniques permettant de faire découvrir la francophonie en classe de façon vivante. La première permettra de donner un visage (et une voix) à des personnages clés, à travers un jeu d'identification.*

*La seconde se donne pour objectif de réaliser à partir d'un scénario un diaporama accompagné d'un commentaire audio.*

Markus

BUSCHHAUS

Zentrum für schulpraktische

Lehrerbildung

Duisburg

### « C'est le Québec qui est né dans mon pays ! »

*Apprentissage interculturel et travail de mémoire dans une BD*

*Réunissant voix autochtones, documents historiques et réflexions intimement autobiographiques, la BD « C'est le Québec qui est né dans mon pays ! » de la franco-canadienne Emanuelle Dufour permet aux apprenants de FLE de se sensibiliser aux imaginaires postcoloniaux québécois.*

Olivier

GARMY

Institut français d'Autriche

### L'image animée : cinéma, francophonie et plurilinguisme

*Comment croiser et utiliser des ressources filmiques pour traiter de plurilinguisme individuel et multilinguisme de groupe ?*

*Pour vos élèves (débutants / A2 / B1), découvrez des ressources clé en main pour travailler la langue (grammaire, lexique, phonétique, PO/PE, CO/CE) à travers la découverte et la comparaison d'aspects de la francophonie : langues / cultures / environnements et surtout des extraits d'œuvres cinématographiques marquantes pour ces pays et territoires.*

Marina-Ortrud

HERTRAMPF

Université de Passau

### Au-delà des frontières :

*réflexions sur la formation de compétences littéraires, écocritiques et postcoloniales à partir de l'exemple d'« En compagnie des hommes » de Véronique Tadjo*

*L'atelier présente le roman « En compagnie des hommes » de l'autrice franco-ivoirienne Véronique Tadjo et montre dans quelle mesure ce texte polyphonique aborde de manière critique les conséquences tardives de la colonisation et de l'exploitation économique et écologique de l'Afrique à travers l'épidémie d'Ebola. On proposera des didactisations différenciées pour la production orale et écrite.*

Stéphane

HIRSCHI

Université polytechnique

des Hauts-de-France

Laboratoire LARSH-DeScripto

Valenciennes

### Voix de femmes d'aujourd'hui :

*de Jeanne Cherhal à Barbara Pravi*

*Comment les voix de femmes, ces dernières années, mettent-elles en chanson les luttes et les interrogations de la société d'après #me too ?*

*Trois exemples : Jeanne Cherhal chante le tabou des règles féminines ou questionne le voile. Barbara Pravi incarne la résilience des victimes. Garance chante une émancipation décomplexée. Toutes réinventent de nouveaux codes.*

Marc-Olivier

JEAN

ÉLÉMO

Slameur

Montréal

### L'art au bout des lèvres

#### Atelier Slam

*Pendant 90 minutes, ÉlémO donnera quelques outils afin de bien comprendre la puissance d'un slam et vous approfondirez la poésie en y explorant le sens, l'image et le son. Afin d'intérioriser ces apprentissages, vous mettrez en pratique de manière ludique les différentes techniques apprises par le biais d'exercices de création.*

Chantal

JUNOT

Institut français d'Autriche

### Promotion du français et de la francophonie

#### Bilan et perspectives

*L'Attachée de coopération éducative et linguistique s'attachera, en s'appuyant sur les axes du congrès, à présenter les enjeux de la coopération éducative franco-autrichienne et les projets mis en œuvre pour y parvenir.*

Carmen

KONZETT-FIRTH

Sira

WEBER

Université d'Innsbruck

### MEMO

#### Des activités pour promouvoir la compétence plurilingue en classe de français

*Nous présenterons dans cet atelier le projet ERASMUS+ MEMO qui vise à promouvoir la compétence plurilingue en classe de français. Comment intégrer d'autres langues dans le cours de français pour faciliter l'apprentissage de la langue française ? Assistez à notre atelier pour le découvrir !*

Ulrike

LANGE

VdF – FAPF

BOCHUM

### En avant la littératie visuelle

#### Photos, BD et clips de chansons francophones

*L'atelier présentera photos, BD et clips de chansons reflétant de manière motivante des cultures francophones. Afin de promouvoir la littératie visuelle, la méthode du photocycle et le dispositif digital (Padlet/Taskcards) seront présentés facilitant tous deux l'apprentissage différencié et individuel autour de ces objets culturels.*

Simone

LÜCK-HILDEBRANDT

Regionale Fortbildung

Berlin

### Francophonie et plurilinguisme — contradiction ou complémentarité ?

*Le plurilinguisme domine actuellement les débats didactiques. Cependant francophonie et plurilinguisme ne s'excluent pas, mais se complètent. Enseigner la francophonie mène à comprendre qu'il n'y a pas une seule langue française. Se manifestant dans différents accents, dans différents phénomènes lexicaux, les langues françaises pourront être découvertes comme une richesse linguistique mais aussi culturelle.*

Ghislain

MARCANT

Ghislain Formations et Voyages

### Francophonie avec ou sans frontières ?

*Avec des millions de personnes qui parlent la langue de Molière, la francophonie est un immense jardin où se rencontrent hommes et cultures.*

*A partir d'interviews vidéo et audio créées spécialement pour cet atelier, nous nous pencherons sur les thèmes de la francophonie et ses éventuelles frontières.*

*Tout le matériel pédagogique (pour tous les niveaux et ludique) vu pendant l'atelier sera offert aux participant(e)s.*

**Birgit  
MERTZ-BAUMGARTNER**  
Université d'Innsbruck

### Histoires entrecroisées

*Développer des compétences littéraires et (inter)culturelles à partir de la nouvelle « Sur une virgule » de Maïssa Bey*

« Sur une virgule » de Maïssa Bey se caractérise par un entrecroisement d'histoire(s) : la française et l'algérienne, la Grande histoire et celle vécue par les petites gens, l'histoire de Marie qui rédige un journal intime en 1962 et celle de Sarah, algérienne, qui lit ce journal 30 ans plus tard.

L'atelier se focalisera sur les possibilités d'approfondir les compétences littéraires et (inter)culturelles des apprenants.

### Défis et dangers des médias sociaux dans deux tubes de Soprano

*Un objet d'étude idéal en classe de FLE*

Ce sont les textes actuels et poétiques des chansons, la musique entre rap et pop et les vidéoclips très artistiques qui font la popularité de Soprano, un des chanteurs les plus écoutés par les jeunes Français. Dans cet atelier, nous travaillerons avec deux de ses chansons à succès, « Mon précieux » et « Fragile ». Toutes les deux parlent des médias sociaux (bien que de manière très différente) et impressionnent par des clips originaux.

**Elissa  
PUSTKA  
Linda  
BÄUMLER  
Elisabeth  
HEISENBERGER**  
Université de Vienne

### Maurice – l'île de la diversité

*Tolérance et identités hybrides dans un monde multiculturel*

Retrouver le paradis perdu. Cet atelier vous fait entrer dans la « vraie » Maurice, tout en préservant ses trésors naturels et culturels. À partir de nouveaux matériaux pédagogiques prêts à l'emploi, nous montrerons comment cette petite île de l'océan Indien aux populations d'origine européenne, africaine et asiatique permet de discuter la tolérance et les identités hybrides dans un monde multiculturel en classe de FLE.

**Maurice  
ROUX**  
CEO-FIFP

### Être ado à Bamako ou ailleurs

*Une approche de la jeunesse francophone à travers la bande dessinée*

Facilement divisible en séquences, la BD permet l'identification entre lecteur et personnage et l'émergence de réflexions, à travers une confrontation directe avec des histoires et des expériences réelles. À partir d'extraits, nous tenterons une approche de la jeunesse francophone d'Afrique et d'ailleurs, de ses préoccupations, de ses aspirations et de ses espoirs.

**Christa  
SATZINGER**  
Université de Klagenfurt  
HEC Lucerne

### La francophonie vue par Karambolage

*Compréhension, motivation, apprentissage ludique et interculturel*

L'usage de vidéo en classe est un instrument très motivant pour les élèves. Si elle permet de capter leur attention, elle offre aussi de multiples accès à la langue aussi bien sur le plan sonore que visuel qui se révèlent très utiles pour la compréhension orale. J'aimerais présenter de nouveaux épisodes de Karambolage autour du thème de la francophonie et élaborer avec les participants une exploitation pédagogique.

## Résumés des interventions

**Estelle  
SAUVËTRE**  
WU Wien

### La communication professionnelle en francophonie

« Update » sur les pratiques langagières en entreprise

Small-talk, chat, réseaux sociaux, langue corporate... La communication en milieu professionnel change. L'objectif est de faire le point sur les pratiques actuelles du monde du travail francophone. Nous verrons également comment les travailler en classe grâce à des activités communicatives courtes et variées pour le niveau A2-B1.

### Développer la compétence interculturelle en milieu professionnel francophone

Savoir, pratique, réflexion

Afin de développer la sensibilité interculturelle en milieu professionnel francophone des apprenants de niveau A2-B1, l'atelier propose des activités pratiques pour entraîner à la fois l'acquisition de connaissances sur la/les culture(s) francophones, la mise en pratique en contexte et la réflexion sur ces cultures et celle(s) des élèves.

**Mariella  
VITOROU**  
Université de Crète  
Réthymon

### Comment acquérir les bonnes stratégies d'apprentissage, gérer son stress et prendre plaisir en apprenant une langue étrangère ?

Quelles sont les opérations mentales qui aident le mieux à apprendre une langue ? Existe-t-il des techniques simples pour réduire le niveau de stress des apprenants ? Nous en proposerons qui favorisent l'acquisition des bonnes stratégies d'apprentissage.

### Motiver les ados à travers une pédagogie active

Cet atelier a pour but d'enrichir vos pratiques de classe, de développer des démarches actives qui accroissent la participation et la motivation des adolescents et qui favorisent les interactions en classe tout en travaillant cohésion de groupe et confiance.

## Exposants

Veritas , CLE International, Hölder-Pichler-Tempsky,  
Klett, CasadelleLingue, Österreichische Bundesverlag

L'Association des professeurs de français en Autriche remercie vivement ses partenaires.

